

Date: 17<sup>th</sup> February-2025

ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ПЕРЕВОДА НАЦИОНАЛЬНЫХ РЕАЛИЙ В ПОВЕСТИ  
Г. ГУЛЯМА «ОЗОРНИК»

А. П. Цой

доцент Ангренского университета, г. Ангрен, Узбекистан

М. Эшбаева

студентка 1 курса Ангренского университета, г. Ангрен, Узбекистан

**Аннотация.** В статье рассматриваются особенности перевода художественного текста с узбекского языка на русский на материале повести «Озорник» Г. Гуляма.

Целью данного исследования является анализ особенностей перевода художественного текста на примере повести Г. Гуляма «Озорник». Задачи исследования включают: изучение основных проблем перевода художественного текста, анализ особенностей лексики и стиля автора, а также рассмотрение некоторых методов, подходов и терминов, применяемых в лингвистических исследованиях по проблеме перевода.

**Ключевые слова:** перевод, проблемы перевода, художественный перевод, повесть «Озорник» Г. Гуляма, исходный текст (ИТ), переводный текст (ПТ), реалии, узбекские национальные реалии, безэквивалентная лексика.

Перевод художественного текста – это сложный и многогранный процесс, который требует от переводчика не только знания языка, но и умения передать атмосферу, стиль, а также культурные особенности текста-оригинала. Перевод художественных произведений всегда сопровождается рядом трудностей, связанных с сохранением авторского замысла, особенностей лексики и стиля, а также с передачей эмоционального контекста. Особенно ярко эти проблемы проявляются при переводе произведений, имеющих глубокие национально-культурные корни и особенности.

Повесть Г. Гуляма «Озорник» – это произведение, которое ярко отражает не только своеобразие узбекской национальной культуры и народных традиций, но и особенности мировидения мальчика-узбека, сызмальства впитавшего в себя дух узбекской махали с её нерушимыми понятиями братства и соседских отношений. Поэтому, безусловно, особо важную роль в повести «Озорник» играет избранная автором форма повествования – *повествование от первого лица, от имени самого Озорника*, – позволяющая ему раскрыть характер своего героя в самой манере его рассказа. История, рассказанная в произведении главным героем – Озорником, наполнена юмором, живым диалогом, и во многом построена на игре слов и метафор, имеющих глубокие культурные корни.

Сопоставительный анализ текста-оригинала (исходного текста, далее – ИТ) и текста перевода (далее – ПТ) повести «Озорник» Г. Гуляма показал, что особенно



Date: 17<sup>th</sup> February-2025

ярко различия наблюдаются при переводе *реалий*, не имеющих соответствующих эквивалентов в русском языке и, соответственно, в русской культуре.

Согласно определению О.С. Ахмановой, *реалия* – это «1. В классической грамматике разнообразные факторы, <...> такие как государственное устройство данной страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей данного языка и т.п. с точки зрения их отражения в данном языке. 2. Предметы материальной культуры» [2, С. 381].

Как отмечает Г. Асилова, в современном переводоведении чаще используется термин «национальные реалии», понимаемый как «слова... или выражения, обозначающие предметы, понятия, ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке» [6, С. 178]. Согласимся с мнением Г. Асиловой о том, что такое толкование этого термина даёт основания полагать, что он «включает в себя и абстрактные понятия» [1, С. 26].

Следует также отметить, что наряду с понятиями «реалии», «национальные реалии» в современной лингвистике используются также и такие термины, как «экзотизм», «этнографизм», «лакуна», «этнолексема», «безэквивалентная лексика» и др.

Рассмотрим особенности перевода узбекских национальных реалий ИТ в сопоставлении с ПТ повести «Озорник» Г. Гуляма. Ср.: Бу чойхонада мени махлиё қилган нарсаларнинг бири кираверишнинг шифтига илиб қўилган катта, симларига зархал берилган **хар хил туморлар, байроқчалар** билан безатилган қафас ва қафасдаги жонли тўти эди, ўлиб кетай агар, тирик тўти эди. Партларининг ранг-баранглиги **Ойша чеварнинг иш қутисидаги ипаклардай** товланар эди. **Кўк, қизил, зангори, сарик, ок, пушти, жигарранг, пистоки** – боринг-чи, дунёда **қанча ранг бўлса**, шу тўтининг патида бор эди. Айникса, бу тўти курмагур шунақа ҳамбийрон эдики, **эндигина тилга кираётган уч яшарлик қизларнинг овозига ўхшатиб**: «Асра, Асра! Меҳмонга қара, бир чой, бир **чилиим**, келинг, мулла акалар, келинг, **байваччалар**», дегани ҳали қулоғимнан кетмайди. – Много удивительных вещей можно увидеть в этой чайхане. Но, конечно, самое замечательное в ней – это подвешенная к потолку у входа большая клетка, позолоченная, украшенная **амулетами от дурного глаза и пестрыми флажками**. В клетке живет попугай, **ей-богу**, настоящий, живой попугай! Перья его **переливаются всеми цветами радуги, как шелковые нити в шкатулке вышивальщицы: синий, красный, голубой, желтый, белый, розовый, коричневый, темно-вишневый, фисташковый** – все цвета, какие только есть на свете! Подумать только, он болтает так бойко и смешно, что я и сейчас слышу его голос, звонкий и раскатистый, **как у трехлетней девчонки, только что научившейся говорить**:

– Асра, Асра, послужи гостю, один **чай**, один **чилиим**, пожалуйста, **мулла-ака**, пожалуйста, **байвачча**...

В данном фрагменте ИТ мы слышим голос самого Озорника, чувствуем его мировосприятие реалий родной махалли, которые он видит и оценивает глазами



Date: 17<sup>th</sup> February-2025

тринадцатилетнего мальчишки (**мени махлиё қилган** нарсаларнинг бир; **боринг-чи**, бу тўти **қурмагур шунақа хамбийрон эдики**); его впечатления, сравнения и эмоции соотносятся с конкретными лицами его махаллинского мира (**Ойша чеварнинг иш қутисидаги ипаклардай** товланар эди).

Подчеркнём, что автору ПТ удалось передать живой образ героя, однако всё же образ рассказчика несколько «отдален» от описываемых им явлений, конкретных лиц и событий: здесь уже нет Ойши чевар, о которой знала вся махалля, вместо неё обобщенный образ вышивальщицы. Следует также отметить и перевод слова **қўк**, поскольку обозначения цветов в разных языках осуществляются по-разному. Участок спектра, обозначаемый в узбекском разговорном языке словом **қўк**, русский язык делит на три разных цвета: **зеленый, голубой и синий**. И в ПТ это слово переведено как **синий**. Однако вполне можно предположить, что в восприятии Озорника и в описании автора это **зеленый** цвет.

Проведённый нами сопоставительный анализ ИТ и ПТ повести «Озорник» Г. Гуляма показал, что различия закономерно проявляются при переводе *реалий*, не имеющих соответствующих эквивалентов в русском языке и, соответственно, в русской культуре.

Рассмотрим подробнее несколько фрагментов ИТ и ПТ анализируемого произведения, в которых представлены особенности перевода узбекских национальных реалий. Ср.: **Qaymoq bozorining** burilishida, **mahkamaning** boshida **Ihom samovarchining** kattakon choyxonasi bo‘lib, unda grammofon chalinadi. **Turli-tuman plastinkalar orqali To‘ychi hofiz, Hamroqul qori, Hoji Abdulaziz va Farg‘ona yallachi xotinlari** ketma-ket **maqomlar, yallalar, ashulalar** aytadi. – В большой чайхане Ильхама-чайханщика, что стоит как раз на повороте от **молочного ряда к махалле Махкама**, играет граммофон, **без умолку звучат** старинные песни в исполнении Туйчи-хафиза, Хамракула-коры, Ходжи Абдул-Азиза или **ферганских певиц**.

Реалии данного фрагмента ИТ (**qaymoq bozorining** burilishida; **mahkamaning** boshida; **Ihom samovarchining** kattakon choyxonasi bo‘lib; **Farg‘ona yallachi xotinlari** ketma-ket **maqomlar, yallalar, ashulalar** aytadi) в ПТ представлены несколько иначе. Так, например, «**qaymoq bozorining** burilishida» переведено как «на повороте от **молочного ряда**». «Qaymoq» – вид молочного продукта, не имеющий эквивалента в русском языке и, соответственно, в русской культуре. Поэтому это слово в ПТ заменено выражением «молочный ряд». Понятие «mahkamaning boshida» («в начале суда»; вероятно, имеется в виду «здание суда») переведено как выражение с именем собственным «к махалле Махкама». «Ihom samovarchi» (samovarchi – самоварщик) переведено как «Ильхам-чайханщик». Реалии «maqomlar, yallalar, ashulalar» – разновидности песенного творчества узбекского народа, не имеющие эквивалентов в русском языке, «обобщены» и переведены как «старинные песни».

Следующий фрагмент ИТ, содержащий в себе характерную для узбекского языка особенность – традиционное использование парных имен существительных со



Date: 17<sup>th</sup> February-2025

значением собирательности («qand-qurs» – сахар, pista-bodom – фисташки-миндаль, murabbo-nisholda – варенье-нишолда (взбитые белки яиц))» – представлен в ПТ конструкцией однородных членов. Ср.: Uzunrasta, juhudrasta, attorlik va boshqa rastalarning boyvachchalari savdodan bo'sh vaqtlarida bu choyxonaga yig'ilib mehmonxon alardek o'rtada katta **barkashlardan qand-qurs, pista-bodom, murabbo-nisholda, obinon, shirmoy nonlar** bilan shamal oq bezatilgan dasturxon atrofida chaqchaqlashib o'tirishadi. – Они собираются вокруг дастархана, среди которого на **большом медном подносе разложены сахар, миндаль, фисташки, разные сладости, стоит в посуде варенье.**

Наряду с этим в ПТ представлены случаи перевода национальных реалий при помощи слов-экзотизмов или соответствующих эквивалентных выражений в русском языке: Ср.: Samovarchi Asra kal degan xipchadan kelgan qotma, erchil yigit edi. Ustida **oldi ochiq yaktak**, oyog'ida **qala kavush**, **zangori** shohiqiyiq bog'lagan, yelkasiga **xolparang ro'mol** tashlagan xush fe'l yigit edi. – Чайханщик – худощавый парень по прозвищу Асра-лысый, в легком **халате нараспашку**, подпоясанном **голубым** шелковым платком, услужливо носится среди посетителей. Через плечо у него перекинут кисейный платок в **горошек**, на ногах – **кавуши**.

Приведём реалии ИТ и соответствующие им эквивалентные языковые единицы в ПТ: «**oldi ochiq yaktak**» – «халат **нараспашку**», «**qala kavush**» – **кавуши** (экзотизм), «**zangori shohiqiyiq bog'lagan**» – «подпоясанном **голубым** шелковым платком», «yelkasiga **xolparang ro'mol** tashlagan» – «через плечо у него перекинут **кисейный платок в горошек**».

Подытоживая проведённый нами анализ фрагментов ИТ и ПТ повести «Озорник» Г. Гуляма, подчеркнём, что обеспечение адекватного перевода – перевода, соответствующего оригиналу – не означает перевод дословный. И в триаде «Автор текста-оригинала – Переводчик – Читатель» Переводчику принадлежит особая роль – переводчика-интерпретатора ИТ автора и Автора ПТ, способного донести до Читателя индивидуально-авторское своеобразие ИТ и оправдать «ожидания и надежды коммуникантов или лиц, осуществляющих оценку качества перевода» [5, С. 152].

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Асилова Г. Национальные реалии узбекского языка: проблемы перевода и лингводидактики. // Узбекистан: язык и культура. Лингвистика 4 (1). – С. 25-37.
2. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1969. – С. 381.
3. Гулям Гафур. Озорник: повесть. Пер. с узб. А. Наумова. – Т.: Изд. Лит. и искусства, 1983. – 144 с.
4. G'ulom, G'afur. Shum bola: Qissa. – Т.: «Sharq», 2015. – 160 b.
5. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Учеб. пособие. – М.: ЭТС, 2001. – 424 с.



Date: 17<sup>th</sup> February-2025

6. Нелюбин Л. Л. Толковый переводческий словарь. 3-е изд., перераб. Москва: Флинта, 2003. – С. 178.

